



L'Hôtel Elite en 1961

## LES 60 ANS DE L'HÔTEL ELITE

### L'Hôtel Elite a soufflé ses 60 bougies cette année !

Un anniversaire dignement fêté en hommage à son bâtisseur René Barras. Ce dernier a réalisé en 1959 son rêve de construire un hôtel à Crans-Montana. Avec son épouse Renée, il va assurer l'exploitation de l'hôtel durant toute sa vie.

En 2015, cinq ans après le décès de René, son épouse et ses filles Véronique, Anne-Françoise, Janine décident de pérenniser l'entreprise familiale en relookant totalement l'hôtel. «*La passion de l'hôtellerie, de l'accueil, l'amour de nos hôtes nous ont aussi poussées à réaliser ce challenge*», déclare Véronique. Les Barras ne se débarrassent pas si facilement de leur patrimoine. En 2019 et pour marquer cet anniversaire, l'Hôtel Elite a fait peau neuve. Pour cette grande occasion, l'hôtel s'est transformé en théâtre en septembre dernier. Il a accueilli plusieurs soirs le one-woman-show de Karine C qui a fait salle comble. ■

### The 60<sup>th</sup> anniversary of the Hôtel Elite

*The Hôtel Elite blew out its 60 candles this year! An anniversary that was fittingly celebrated in honour of its constructor René Barras. In 1959, he made his dream of building a hotel in Crans-Montana come true. With his wife Renée, he managed the hotel throughout his life. In 2015, five years after René passed away, his wife and his daughters Véronique, Anne-Françoise and Janine decided to perpetuate the family business by completely relooking the hotel. "The passion for the hotel trade, for a warm welcome, the fondness for our guests, also encouraged us to realize this challenge", states Véronique. The Barras family do not abandon their patrimony so easily. In 2019, and to mark the anniversary, the Hôtel Elite was updated. For this great occasion, the hotel was transformed into a theatre last September. For several evenings, it welcomed the one-woman-show Karine C to a full house. ■*

## UN CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ POUR LES MODÈLES VINTAGE OMEGA

L'emblématique maison horlogère suisse OMEGA propose désormais un certificat d'authenticité pour ses modèles vintage. Cette nouvelle initiative d'OMEGA est une première étape vers davantage de transparence sur le marché du vintage et constituera une validation définitive de la part des spécialistes de l'entreprise en Suisse. Raynald Aeschlimann, président et CEO d'OMEGA, témoigne: «*Nous souhaitons renforcer la confiance qu'inspirent nos montres OMEGA dans le secteur du vintage et de l'occasion, afin de rassurer les personnes qui connaissent peu ce marché. Pour les propriétaires de montres, c'est un moyen d'accompagner la vente d'une garantie officielle, mais aussi d'apporter encore plus de valeur à leurs montres*». ■

### Authenticity certificate for OMEGA vintage models

*The emblematic Swiss watch making firm OMEGA is offering authenticity certificates for its vintage models. OMEGA's new initiative is a first step towards increased transparency on the vintage market and will be a definitive validation from the firm's specialists in Switzerland. Raynald Aeschlimann, the president and CEO of OMEGA, points out: "We would like to reinforce the confidence that our OMEGA watches inspire in the vintage and second-hand sector, in order to reassure those who have little knowledge of the market. For the owners of the watches, it's a way of accompanying the sale with an official guarantee, and also of enhancing the value of their watches". ■*



### Le Bisse d'Ayent sur le nouveau billet de 100 francs

La Banque Nationale Suisse a choisi de faire figurer sur le nouveau billet de 100 francs le passage suspendu du Bisse d'Ayent, dont les vestiges datent du 15<sup>e</sup> siècle. Ce nouveau billet a pour thème l'eau, représentée en référence à l'humanité et à la Suisse. La graphiste a souhaité mettre en avant ce système d'irrigation que représente le bisse: important témoin de la solidarité et de l'humanité de ses habitants au travers des siècles. Le bisse permet de retracer l'histoire du Valais, son combat pour l'eau et pour l'irrigation dans cette région géographique où le climat est le plus sec et le plus chaud de Suisse. C'est en 1448 que les habitants d'Ayent ont promis de se dévouer pour la construction de l'Aqueduc neuf. Depuis lors, l'eau est répartie sur la longueur totale du bisse. Le Consortage du Bisse d'Ayent a souhaité protéger cet objet afin qu'il puisse laisser une trace pour les générations futures. Il souhaite conserver, dans le respect de l'histoire, un bisse authentique, laissé intact par ceux qui ont bravé tous les dangers pour le construire. ■

### The Ayent irrigation canal on the new 100 franc note

The Swiss National Bank has chosen to incorporate the suspended passage of the Ayent irrigation canal, whose remains date back to the 15<sup>th</sup> century, on the new 100 franc note. This new banknote has water as its theme, represented with reference to humanity and to Switzerland. The graphic designer wished to bring this system that the irrigation canal represents to the fore: as an important testimony to the solidarity of its inhabitants over the centuries.

The irrigation canal allows us to trace the history of Valais, its struggle for water and for irrigation in this geographic region where the climate is the driest and the hottest in Switzerland.

It was in 1448 that the inhabitants of Ayent promised to dedicate themselves to the construction of the new "Acqueduc". From then on, water was distributed all along the irrigation canal. The Consortage du Bisse d'Ayent wanted to protect this object so that it would leave its mark for future generations. They wish to conserve, with respect to history, an authentic irrigation canal, left intact by those who braved every danger for its construction. ■

© Nicolas Sedlatchek



«**La Vie d'en bas**». Gérald Métroz a perdu ses deux jambes à l'âge de deux ans et demi, lors d'un accident de train à la gare de Sembrancher (Suisse). Après avoir marché durant plus de trente ans avec ses prothèses, il a ensuite parcouru le monde en fauteuil roulant, comme sportif d'élite, journaliste, conférencier, manager de hockeyeurs professionnels, écrivain et chanteur. Aujourd'hui, il prend la plume pour évoquer La Vie d'en bas, sa vision d'un monde dont il a dû, à sa manière, apprivoiser les codes et les contours afin de pouvoir survivre et surtout bien vivre. Commande du livre sur le site [www.geraldmetroz.com](http://www.geraldmetroz.com) ou à l'adresse [gm@empiricvision.com](mailto:gm@empiricvision.com). Dédicace à la boutique *Comme à la maison* à Crans-Montana le lundi 23 décembre à 17 h. ■

“**Life from below**”. Gérald Métroz lost both his legs at the age of two and a half, due to a train accident at Sembrancher station (Switzerland). After having walked with his prostheses for more than thirty years, he then travelled the world in a wheelchair as an elite athlete, journalist, lecturer, manager of professional hockey players, writer and singer. Today he has taken up his pen to tell us about Life from Below, his vision of a world whose codes and contours he has been obliged to familiarise himself with, in his own way, in order to survive and above all to live. Order the book from the site [www.geraldmetroz.com](http://www.geraldmetroz.com) or at the address [gm@empiricvision.com](mailto:gm@empiricvision.com). Book signing at the *Comme à la Maison* shop in Crans-Montana on Monday 23<sup>rd</sup> December at 17 h. ■

